

Причины грамматических трансформаций. Основные типы грамматических трансформаций. Грамматические трудности перевода

1. Причины грамматических трансформаций

Грамматические трансформации в переводе применяются в связи с несовпадением грамматической структуры исходного языка и языка перевода. При сопоставлении грамматических структур двух языков могут возникать две ситуации, определяющие тип применяемой грамматической трансформации: а) полное или значительное совпадение грамматических конструкций двух языков и б) несовпадение грамматических конструкций. Вторая ситуация возникает чаще.

Русский и английский языки принадлежат к одной языковой семье – индоевропейской, чем обусловлено сходство некоторых их грамматических форм: категория числа существительных, категория степеней сравнения прилагательных, категория времени глагола и др.

В то же время русский и английский принадлежат к разным грамматическим группам – русский является языком синтетического типа, а английский – аналитического. С этим связаны различия в наборе грамматических категорий: артикли, герундий в английском языке, падежные формы, деепричастия в русском языке.

2. Основные типы грамматических трансформаций

Под грамматическими трансформациями принято понимать особый тип переводческих преобразований, при котором происходит замена грамматических форм и структур исходного языка формально неэквивалентными формами и структурами языка перевода с сохранением смыслового соответствия между двумя текстами.

Переводческие трансформации в условиях сходства форм

В ситуации полного или значительного совпадения грамматических конструкций возможен *дословный перевод*, когда перевод состоит в подстановке грамматических единиц одного языка вместо единиц другого. Однако такая подстановка, как правило, все же сопровождается

элементарными трансформациями, прежде всего, опущением или дополнением. Например, в английском языке притяжательные местоимения встречаются гораздо чаще, для русского языка они нехарактерны (он поднял свою руку). Поэтому в данном случае применяется *нулевой перевод*.

Нулевой перевод применяется и в других случаях частичного совпадения грамматических форм, например, в случаях несовпадения функций местоимений: *You should be careful with fire. Нужно обращаться осторожно с огнем. They say – говорят...*

При неполном совпадении грамматических форм широко используется *частичный перевод*. Например, возвратные местоимения английского языка могут переводиться посредством полного перевода (*себя*) или частичного (*-ся*): *He pulled himself together. – Он взял себя в руки.*

Также при переводе простых предложений возможна *функциональная замена* одних конструкций другими при сохранении общего смысла фразы (*Здравствуйте* (глагол повелительного наклонения) – *Good morning! Good afternoon*). Функциональная замена часто применяется при переводе временных форм. Способ перевода зависит от контекстуального значения формы. Например, выражение *Она писала* может переводиться как *She wrote, She was writing, She had written*. Русское выражение *Извините* в зависимости от особенностей ситуации может быть переведено как *Excuse me, Sorry for, We must apologize for...*

Нередко возможны более сложные трансформации на грамматическом уровне при частичном совпадении форм:

1) *Уподобление* – придание общих грамматических свойств разным формам. Применяется, например, при переводе с английского языка конструкций с инфинитивом, в которых инфинитив выполняет функции, не свойственные русскому инфинитиву: *How many customers call your company every day, fail to get through and hang up never to try again? – Сколько клиентов звонят в вашу компанию, не дозваниваются, вешают трубку и*

никогда больше не перезванивают? *He glanced up to see a stranger. Он посмотрел наверх и увидел там незнакомца.*

2) *Переводческая конверсия* – замена морфологической формы языка оригинала другой по типу морфологической формой языка перевода, например, отглагольного существительного глаголом и т.п.: *В связи с изменениями графика движения поездов... - Because of the fact that train schedule has changed...* Вообще для русского языка более характерны именные структуры, в то время как английский язык предпочитает предикативные формы. Поэтому трансформация отглагольного существительного в глагол очень характерна для перевода с русского языка на английский. При переводе с английского языка на русский, напротив, глаголы нередко трансформируются в отглагольные существительные: *He did his best to place his firm among the most notable companies. Он потратил много сил на выведение фирмы в ряды наиболее заметных компаний.*

3) *Антонимический перевод* заключается в изменении структуры предложения, например, из-за отсутствия в английском языке двойного отрицания при переводе предложения *Я не понял ничего* используется *антонимический перевод: I understood nothing.*

Таким образом:

1. Полный (дословный) перевод применим при условии полного сходства как грамматических форм, так и их значений и функций в исходном и переводящем языках.

2. Нулевой перевод применяется в тех случаях, когда в исходном и переводящем языках совпадает грамматическая форма, но не совпадает традиция словесного выражения тех или иных элементов содержания в рамках данной формы.

3. Частичный перевод употребляется в условиях, когда одна и та же грамматическая форма может иметь несколько функций, различающихся по составу и количеству в исходном и переводящем языках.

4. Функциональная замена применяется, когда функции или значения сходных грамматических форм не совпадают в исходном и переводящем языках: в таких случаях исходная форма может замещаться другой по типу формой в переводящем языке на основе сходства функций.

5. Уподобление используется при переводе грамматических форм в условиях составных конструкций, правила сочетания которых не совпадают в исходном и переводящем языках.

6. Конверсия применяется при различии правил сочетаемости грамматических форм.

7. Антонимический перевод применяется в целях снятия возможного конфликта между лексической и грамматической сочетаемостью языковых единиц в исходном и переводящем языках.

Переводческие трансформации в условиях различия форм

В случае если переводчику необязательно каким-либо образом компенсировать информацию, передаваемую грамматической формой, не существующей в языке перевода, применим *нулевой перевод*. Например, он применяется при переводе большинства артиклей английского языка, имеющих чисто грамматическое значение: *The USA - США*.

Еще одним распространенным приемом перевода в условиях различия форм является *функциональная замена*. Например, когда артикль выражает не только грамматическое, но и лексико-семантическое значение, его можно перевести другими формами, например, указательными местоимениями: *It was the London I remembered. – Это был тот Лондон, который я помнил.*

Если передача значения грамматической формы происходит не с помощью совершенно другой грамматической категории, а посредством аналогичной формы, то мы говорим о *структурной замене (конверсии)*. Например, английский герундий может переводиться отглагольным существительным, инфинитивом или деепричастием: *After visiting several toy-shops, we managed to buy a teddy-bear. Обойдя несколько магазинов игрушек, мы купили плюшевого медвежонка.*

Иногда возникает необходимость в более сложных преобразованиях:

1) *Распространение* очень часто применяется при переводе фразовых глаголов: *The boys talked him away and he forgot about his fears for a while.* Своими рассказами мальчики отвлекли его, и он забыл о своих страхах на какое-то время. *They danced people into joining them.* Они плясали так заразительно, что увлекали зрителей в общий танец.

2) *Осложненная конверсия* – данный прием предполагает, что грамматическая форма не только преобразуется, но и меняет грамматические функции при сохранении смысловых. Часто такие преобразования связаны с переводом с английского языка на русский наречий, характеризующих не действие, а субъект или объект: *Оратор устало замолчал. The tired speaker was silent. Он упрямо молчал. He kept obstinate silence.*

3) *Развертывание* – синтетическая форма преобразуется в аналитическую. Например, русские падежные формы передаются при помощи сочетаний существительных с предлогами, английские временные формы переводятся сочетаниями глаголов с наречиями: *Он подарил эти часы матери. He gave this watch to his mother.*

4) Противоположным развертыванию приемом является *стяжение (компрессия)*. Нередко применяется для перевода фразовых глаголов, аналитических форм причастий, герундия и т.п.

Таким образом:

1. Нулевой перевод заключается в пропуске той или иной грамматической формы и применяется для перевода безэквивалентных грамматических единиц в тех случаях, когда они носят чисто грамматический характер и не влияют на смысловую информацию.

2. Функциональная замена заключается в передаче грамматических или смысловых функций формы в тексте. Применяется в тех случаях, когда необходимо перевести языковую единицу, категориальные значения которой отсутствуют в переводящем языке.

3. Конверсия заключается в изменении морфологического статуса исходной грамматической единицы при полном или частичном сохранении ее категориальных значений и употребляется при расхождении грамматических и смысловых характеристик той или иной формы в исходном и переводящем языках. Возможно осложнение конверсии, вовлекающее в процесс перевода лексические и синтаксические преобразования.

4. Развертывание проявляется в расщеплении лексико-грамматической единицы на составляющие, каждая из которых несет часть исходной информации. Используется для преобразования синтетических форм в аналитические в тех случаях, когда этого требуют либо грамматические правила в отношении данной формы, либо характер контекста.

5. Стяжение выражается в сокращении морфологической формы исходной единицы при условии полного или частичного сохранения ее категориальных значений и применяется при переводе аналитической формы в контексте, который позволяет грамматически или лексически передать ту же самую информацию более лаконично.